

# Una novela de Joseph Conrad y Madox Ford traducida por primera vez al español

Por Agencia EFE – 08/02/2010

Sevilla, 8 feb (EFE).- La novela breve "La naturaleza de un crimen", tercera de las escritas a medias entre Joseph Conrad y Ford Madox Ford, ha sido traducida por primera vez al español y lo ha hecho la editorial cordobesa El Olivo Azul.

Publicada por primera vez en 1909 en las páginas de una revista dirigida por Ford Madox Ford, la novela se publicó por última vez en inglés en 1924, y sucedió a "Los herederos" y a "Romance", también novelas breves escritas entre ambos autores, según ha informado a Efe la editorial cordobesa.

El hecho de que una novela de un clásico y autor de culto como Conrad, escrita en colaboración con Ford, haya superado el siglo sin haber sido traducida al español fue achacado por las citadas fuentes a que se trate de un texto breve, unas ochenta páginas contando las de la introducción de Jordi Doce.

Traducida por Pablo Sauras, los editores han destacado la "oralidad" del texto narrativo y han recordado que Ford dejó testimonio escrito de que escribieron la obra pensando en que fuese recitada.

La obra tiene una estructura epistolar, ya que la narración transcurre a través de las cartas que el protagonista, albacea de un joven millonario tarambana, escribe a una mujer, a la que mantiene y de la que está enamorado.

Se trata de una "relación oscura", de una especie de iceberg narrativo en el que sólo se muestra una parte de varias tramas paralelas, la de esta historia de amor y la del heredero que, llegado el momento de su boda, gestionará su propia fortuna, según la editorial.

La historia de "amor fou" alimenta la del engaño del albacea al millonario, en un desenlace que se promete fatídico.

"La naturaleza de un crimen", que puso punto y final a la colaboración literaria de Conrad y Ford y que en su primera versión española llegará esta semana a las librerías, es "un divertimento muy ameno y de grata lectura que nos permite evaluar, con cierta justicia, el grado de sofisticación narrativa de sus autores", según señala Jordi Doce en la introducción de la obra.

Doce recuerda que Ezra Pound aseguró de estos dos autores que "hicieron para transformar la prosa inglesa lo que Flaubert había hecho para cambiar la prosa francesa".

© EFE 2010. Está expresamente prohibida la redistribución y la redifusión de todo o parte de los contenidos de los servicios de Efe, sin previo y expreso consentimiento de la Agencia EFE S.A.

## Related articles

Una novela de Joseph Conrad y Madox Ford traducida por primera vez ...  
EFE - 08/02/2010

[More coverage \(1\) »](#)



Añadir Google Noticias a su página de iGoogle



Una  
Mac  
prim

Maj

